

DÄNEMARK

Stine Pilgaard: »Min mor siger« (Rosinante & Co)

DEUTSCHLAND

Arezu Weitholz: »Wenn die Nacht am stillsten ist« (Kunstmann)

FINNLAND

Aki Ollikainen: »Nälkävuosi« (Siltala)

FRANKREICH

Marlène Tissot: »Mailles à l'envers« (éditions Lunatique)

ITALIEN

Stefano Jorio: »Radiazione« (minimum fax)

NIEDERLANDE

Sander Kollaard: »Onmiddellijke terugkeer van uw geliefde« (Van Oorschot)

NORWEGEN

Kjersti Anfinnsen: »Det var grønt« (Kolon Forlag)

ÖSTERREICH

Florian Illichmann-Rajchl: »Der weite Weg zum Wasser-spender« (Metroverlag)

POLEN

Zośka Papużanka: »Szopka« (Świat Książki)

SCHWEIZ

Jolanda Piniel: »Die Verbannte« (Dörlemann)

UNGARN

Ágnes Szil: »Tangram« (JAK + prae.hu)

Eine Veranstaltung von



Centre Culturel Français de Kiel

Wir danken für die freundliche Unterstützung:

dem Ministerium für Justiz, Kultur und Europa des Landes Schleswig-Holstein und dem Bureau du Livre der Französischen Botschaft in Berlin

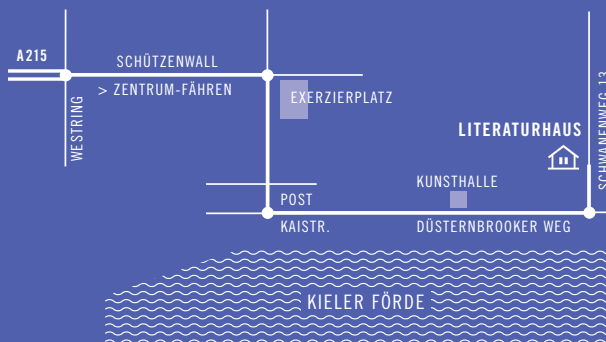
sowie:

dem dänischen Literaturzentrum, FILI – Finnish Literature Exchange, dem Instituto Italiano di Cultura Hamburg, der Botschaft des Königreichs der Niederlande in Berlin und Nederlands Letterenfonds, der NORLA – Norwegische Literatur im Ausland, dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur der Republik Österreich und dem Literaturhaus Wien, dem Instytut Książki Kraków, der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, der Vereinigung JAK – József Attila Kör und der Deutsch-Ungarischen Gesellschaft in Kiel, dem Festival du Premier Roman de Laval, sowie dem Freundeskreis des Literaturhauses Schleswig-Holstein.

# Europäisches Festival Festival Européen des Débütromans 2013 du Premier Roman



AUTORINNEN  
DES  
FESTIVALS  
2013



23. – 26. Mai 2013

Lesefest und Fachtagung

Kiel – Literaturhaus / Alter Botanischer Garten

Fotos: Stine Pilgaard © Per Morten Abrahamsen; Arezu Weitholz © Alex Otto; Aki Ollikainen © Laura Malmivaara; Marlène Tissot © Marlène Tissot; Stefano Jorio © Romy Reinecke; Sander Kollaard © Susanna Erlandsson; Kjersti Anfinnsen © Rolf M. Aagaard; Florian Illichmann-Rajchl © privata; Zośka Papużanka © Dawid Kozłowski; Ágnes Szil © Máté Bach; Jolanda Piniel © Ayse Yavas; Lesefest © Klaus-Henning Hansen Titelabb. © Ulrike Eckstein | Gestaltung: Eckstein & Hagedstedt | Druck: hansadruck





## Donnerstag | 23. Mai 2013

19.00 – 23.00 Uhr,

Einlass auch in den beiden Pausen zwischen den Leseblöcken

### Lesefest: Europa im Spiegel neuer Prosa Elf Länder – Elf Romane – Elf Autoren

Die Teilnehmer des Europäischen Festivals des Debütromans präsentieren an diesem Abend ihre Werke in Originalsprache. Deutsche Probeübersetzungen, gelesen von Eva Krautwig und Nils Aulike, erleichtern den Einstieg in den Vielklang der Stimmen neuer Prosa aus Europa. Die Romane können im Gespräch mit den AutorInnen sowie beim Rundgang durch einen Literaturparcours im Alten Botanischen Garten näher kennengelernt werden.

Grußwort: Anne Nilges, Ministerium für Justiz, Kultur und Europa des Landes Schleswig-Holstein

Zum Festival erscheint ein dreisprachiges Begleitheft mit Probeübersetzungen von Textauszügen aus den Romanen und mit Informationen zu Autor und Roman.

Wir danken dem Freundeskreis des Literaturhauses Schleswig-Holstein für die Bewirtung während des Lesefestes.

Eintritt: 8,- Euro / 5,- Euro

**Vorverkauf Lesefest:** Literaturhaus Schleswig-Holstein, Schwanenweg 13, 24105 Kiel, T 0431 / 579 68-40, info@literaturhaus-sh.de  
Buchhandlung Litera, Holtener Str. 55, 24105 Kiel

## Donnerstag | 23. Mai 2013 nachmittags

**Besuch der AutorInnen und ihrer Verlagsbegleiter  
in den philologischen Seminaren der CAU Kiel**  
Einzeltermine auf Anfrage

19.00 – 23.00 Uhr

**Lesefest / Soirée d'ouverture / Reading gala**  
siehe linke Seite

## Freitag | 24. Mai 2013 9.30 – 13.00 Uhr

**Autor – Roman – Verlag: Präsentationen I**  
**Présentation des auteurs, romans et éditeurs I**  
**Author – Novel – Publisher: Presentations I**

Moderationen:

Susan Bindermann (Agentur Literatur Hebel & Bindermann)

Lucas Dymny (Centre Culturel Français de Kiel)

Lisa Heyse (Literaturhaus Schleswig-Holstein)

Wolfgang Sandfuchs (Literaturhaus Schleswig-Holstein)

19.00 Uhr

**Der Autor als Produzent und Ware**  
**L'auteur en tant que producteur et merchandise**  
**The author as producer and product**

Gesprächsrunde / Table ronde / Round table

mit Charlotte Jørgensen (C&K Forlag, Kopenhagen) und  
Claudius Nießen (Deutsches Literaturinstitut Leipzig)

### Teilnahme auf Anmeldung im Literaturhaus

Tagungsgebühr inkl. Lesefest: 25,- Euro

### Informationen und Voranmeldung

Literaturhaus Schleswig-Holstein, T 0431 / 579 68-40  
debuetroman@literaturhaus-sh.de, www.literaturhaus-sh.de

## Samstag | 25. Mai 2013 9.30 – 13.00 Uhr

**Autor – Roman – Verlag: Präsentationen II**  
**Présentation des auteurs, romans et éditeurs II**  
**Author – Novel – Publisher: Presentations II**

Moderationen: siehe Freitag

15.00 – 18.00 Uhr

**Der zweite Roman – aus Autorenperspektive**  
**Le deuxième roman – sous la perspective des auteurs**  
**The second novel – from the authors' perspective**

Moderation: Claudius Nießen

15.00 – 18.00 Uhr

**Der zweite Roman – aus Verlagsperspektive**  
**Le deuxième roman – sous la perspective des éditeurs**  
**The second novel – from the publishers' perspective**

Moderation: Charlotte Jørgensen

## Sonntag | 26. Mai 2013 10.00 – 12.30 Uhr

**Resümee, Perspektiven und Wortspiele**  
**Bilan, perspectives et jeux de mots**  
**Résumé, perspectives and play on words**

Tagungsübersetzerin: Susanne Höbel

Das Europäische Festival des Debütromans bietet jungen AutorInnen aus unterschiedlichen europäischen Ländern die Gelegenheit, ihren ersten publizierten Roman der Öffentlichkeit vorzustellen, sich untereinander, mit Verlagsvertretern und mit Fachleuten über ihn auszutauschen und den Weg zur Übersetzung in andere europäische Sprachen zu bereiten.